

The prayer of the Sixth Hour of the blessed day, I offer to Christ my king and my God, beseeching Him to forgive my sins.

Psalm 53

O God, in Thy name save me, and in Thy strength do Thou judge me. O God, hear my prayer, give ear to the words of my mouth. For strangers are risen up against me, and mighty men have sought after my soul and have not set God before themselves. For behold, God helps me, and the Lord is the protector of my soul. He will bring evils upon my enemies. Utterly destroy them by Thy truth. Willingly shall I sacrifice unto Thee; I will confess Thy name, O Lord, for it is good. For out of every affliction hast Thou delivered me, and my eye has looked down upon my enemies.

Πιψ̄ληλ ἡΐαχπ σοοϋ

Черзєнѳс ἰφρηΐ ἡωορп ἔχοс:  
**Χε** πενωτ..  
 Ἰαρενωεπε̄μοτ..  
**Ψαλμοс** ἡ

Ἰοτє ἔηαχοс ἡχε πирєψ̄ληλ  
 Πῑψ̄μνοс ἡτε αχπ ε̄  
 ἰπιε̄σοοϋ ετ̄сμαρωοϋτ  
 ἡηατηιϕ ἰπ̄χс παοηρο οηοз  
 παηοητ ἡηαερζελπιс ε̄ροϕ  
 ἡτεϕχα ηεηηοβι ηαη ε̄βολ.

Πιψαλμοс ἡ̄

Φ̄τ ηαζμετ ᾔεη ηεκραη  
 οηοз μαζαη ε̄ροι ᾔεη ηεκχομ.  
 Φ̄τ сωτєμ ε̄τᾱπροс εηχη  
 β̄ιсμη ε̄πιсαχι ἡτε ρωι.  
**Χε** ζαηψεμμωοϋ  
 αητωοηηοη ε̄ε̄ρηι ε̄χοηι οηοз  
 ζαηχωρι αηκωτ ἡса таψηχη  
 ἰποηερωορп χα Φ̄τ ἰποηἰεο  
 ε̄βολ.  
 ε̄ηηπε ιс Φ̄τ е̄ρε̄ ε̄ρβοηε̄οη  
 ε̄ροι Π̄οс πε φ̄ρεϕωп ε̄ροϕ  
 ἡηαψηχη.  
 Εϕε̄ταсεο ἡηηπε̄τζωοϋ  
 ε̄ηαхахи οηοз ηᾔρηι ᾔεη  
 ηεκμεε̄μηηι ϕοτοϋ ε̄βολ.  
 ἡεη παοηωψ ἡηαωωτ ηακ  
 ἡηαοηωηε̄ ἰηεκραη ε̄βολ Π̄οс  
 χε οηᾔζαεοс πε.  
**Χε** ακηαζμετ ε̄βολ ᾔεη  
 ζοχηεχ ηιβєη οηοз παβαλ  
 αϕηαη ᾔεη ηαхахи.  
 Ἀληηηοηια.

صلاة الساعة السادسة

يبتدئ مثل الأول  
 فيقول:  
 أبانا الذي...  
 صلاة الشكر...  
 مزمور 50

ثم يقول المصلى  
 تسبحة الساعة السادسة  
 من النهار المبارك  
 أقدمها للمسيح ملكي  
 وإلهي وأرجوه أن يغفر  
 لنا خطايانا.  
 المزمور الثالث  
 والخمسون  
 اللهم باسمك خلصني  
 وبقوتك احكم لي.  
 استمع يا الله صلاتي  
 وانصت إلى كلام فمي.  
 فإن الغرباء قد قاموا  
 عليّ والأقوياء طلبوا  
 نفسي. لم يسبقوا أن  
 يجعلوا الله أمامهم.  
 فهوذا الله أعانني.  
 والرب ناصر نفسي.  
 يرد الشرور على  
 أعدائي. وبحقك  
 استأصلهم.  
 فأذبح لك طائعاً.  
 واعترف لسمك يارب  
 فإنه صالح.  
 لأنك من جميع  
 الشدائد نجيتني  
 وبأعدائي نظرت  
 عيناى.  
 هللوا.

<p>Alleluia.  <b>Psalm 56</b>  Have mercy on me, O God, have mercy on me, for my soul trusted in Thee. And in the shadow of Thy wings will I hope, until iniquity shall pass away. I will cry unto God the Most High, unto God my benefactor. He hath sent out of heaven and saved me, He hath given over to reproach them that were trampling me down. God hath sent forth His mercy and His truth, and hath delivered my soul from the midst of lions' cubs; I lay down to sleep as one troubled. As for the sons of men, their teeth are weapons and arrows, and their tongue a sharp sword. Be Thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory above all the earth. They have prepared a snare for my feet, and bowed down my soul. They have dug a pit before my face and have fallen into it themselves. Ready is my heart, O God, ready is my heart; I will sing and chant in my glory. Awake, O my glory; awake, O psaltery and harp; I myself will awake at dawn. I will confess</p>	<p style="text-align: center;"><b>Πιψαλλμος ΝϚ</b></p> <p>Ναι νηι Φ† ονοϚ ναινηι χε  ακκαζ̄θης̄ ε̄ροκ̄ η̄χε ταψυχη.  †ηναερζελπιϚ δα †δ̄ηιβι η̄τε  νεκτενεϚ ψα τεccini η̄χε  †ανομιᾱ.  †ηναωψ ονβε Φ† ετβοσι Φ†  φ̄ηεταφερπεθ̄ανεϚ νηι.  Δφονωρπ̄ εβολ̄ δ̄εν †φε  ονοϚ ακναζμετ̄ ονοϚ  νηετρωμῑ ε̄χωι ακτηιτοϚ  ερωψω.  Δφταονο̄ η̄χε Φ† μ̄πεφ̄ναι  νεμ̄ τεφμεθ̄μηῑ ακνοζεμ̄  η̄ταψυχη̄ εβολ̄ δ̄εν̄ θ̄μη†  η̄θανμαϚ̄ μ̄μο̄νῑ ᾱιενκοτ̄  ειψ̄τερθωρ.  Πιψηρῑ η̄τε νιρωμῑ νοϚναχ̄ρι  ζ̄ανζοπλον̄ νεμ̄ ζ̄ανσοθ̄νεϚ  ονοϚ ποϚλαϚ̄ οϚχηϚ̄ ες̄ζιο̄νῑ  τε.  θ̄ῑσῑ ε̄χεν̄ νιφ̄ηο̄νῑ Φ† ονοϚ  πεκ̄ωον̄ ριχεν̄ η̄καζ̄ῑ τηρηϚ̄.  Δνσοβ† η̄θανφ̄αω  η̄ναδ̄αλαϚ̄ ονοϚ ακωλαϚ̄  η̄ταψυχη.  Δνψοκ̄ η̄νοϚικ̄ μ̄παμ̄θο  εβολ̄ ονοϚ ακ̄ρεῑ ε̄ροϚ̄.  †̄εβ̄τωτ̄ η̄χε παζ̄ητ̄ Φ†  †̄εβ̄τωτ̄ η̄χε παζ̄ητ̄ †̄ναζ̄ωϚ  η̄ταερψαλιν̄ δ̄εν̄ πᾱωον̄.  †ωννηκ̄ πᾱωον̄ τ̄ωνκ̄  πιψαλ̄τηριον̄ νεμ̄ †κ̄ϑαρα  †̄νατωντ̄ η̄θαν̄ᾱτοο̄νῑ.  †ηναοϚωνεϚ̄ νακ̄ εβολ̄ Π̄οϚ̄  δ̄εν̄ ζ̄ανλαοϚ̄ ονοϚ †̄ναερψαλιν̄  ε̄ροκ̄ δ̄εν̄ νιεθ̄νοϚ̄.  Χε ακερνιω† η̄χε πεκ̄ναῑ ψα  ε̄ε̄ρηῑ ε̄νιφ̄ηο̄νῑ ονοϚ̄</p>	<p style="text-align: center;"><b>المزمور السادس والخمسون</b></p> <p>ارحمنى يا الله  ارحمنى فإنه عليك  توكلت نفسى.  وبطل جناحيك أتكل  إلى أن يعبر الأثم.  فأصرخ إلى الله  العلي الإله المحسن إلى.  أرسل من السماء  فخلصنى. وجعل العار  على الذين وطئونى.  أرسل الله رحمته  وحقه وخلص نفسى من  بين الأشبال إذ نمت  مضطرباً.  أسنان أبناء البشر  سلاح وسهام. لسانهم  سيف مرهف.  اللهم ارتقع على  السماوات وعلى سائر  الأرض مجدك.  نصبوا فخاخاً لرجلى  وأحنوا نفسى.  حفرُوا قدامى حفرة  فسقطوا فيها.  مستعد قلبى يا الله  مستعد قلبى أسبح وأرتل  فى تمجيدى.  استيقظ يا مجدى  استيقظ أيها المزمور  والقيثارة. سأقوم سحراً.  أعترف لك فى  الشعوب يارب وأرتل  لك فى الأمم.  لأن رحمتك قد  عظمت إلى السماوات  وإلى السحاب عدلك.  ارتقع اللهم على  السماوات وعلى سائر</p>
--	--	---

Thee among the peoples, O Lord, I will chant unto Thee among the nations. For magnified even unto the heavens is Thy mercy, and Thy truth even unto the clouds. Be Thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory above all the earth. Alleluia

**Psalm 60**

O God, hearken unto my supplication; attend unto my prayer. From the ends of the earth I have cried to Thee when my heart was despondent; on a rock Thou hast lifted me on high. Thou hast guided me, for Thou hast become my hope, a tower of strength against the face of the enemy. I will dwell in Thy tabernacle unto the ages, I shall be sheltered in the shelter of Thy wings. For Thou, O God, hast heard my prayers; Thou hast given an inheritance to them that fear Thy name. Days shall Thou add to the days of the king, his years unto days for generation and generation. He shall abide before the face of God in the age to come. As for His mercy and truth, who shall seek them out? So will I chant unto Thy name unto the

τεκμεθωνι ψα ε̅ρηι̅ ενιβ̅ηπι  
β̅ι̅σι̅ ε̅χεν̅ νι̅φ̅η̅νοι̅ Φ̅†̅ ο̅υ̅ο̅ς  
πε̅κ̅ω̅ον̅ ρ̅ι̅χεν̅ π̅κα̅ρι̅ τ̅η̅ρ̅ϗ̅.  
Δ̅Δ̅Λ̅Η̅Λ̅Ο̅Υ̅ΙΑ̅.

**Π̅ι̅ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅ς̅ ζ̅**

Ϟ̅ω̅τ̅ε̅μ̅ Φ̅†̅ ε̅πα̅τ̅ω̅β̅ε̅  
μα̅δ̅ε̅η̅κ̅ ε̅τα̅π̅ρο̅σε̅ν̅χη̅.

Ε̅β̅ο̅λ̅δ̅εν̅ α̅ν̅ρη̅χ̅ϗ̅ μ̅π̅κα̅ρι̅  
ε̅τ̅αι̅ω̅ψ̅ ε̅π̅ω̅ι̅ ρ̅α̅ρο̅κ̅  
ε̅τα̅ϗ̅ε̅ρ̅μ̅κα̅ρ̅ η̅νε̅ πα̅ρη̅τ̅  
α̅κ̅β̅α̅ς̅τ̅ ρ̅ι̅χεν̅ ο̅ν̅πε̅τ̅ρα̅.

Δ̅κ̅β̅ι̅ω̅ι̅τ̅ η̅η̅ι̅ α̅κ̅ω̅π̅ι̅ η̅η̅ι̅  
η̅ο̅ν̅ρ̅ε̅λ̅π̅ι̅ς̅ η̅ε̅μ̅ ο̅ν̅πα̅ρ̅ζ̅ο̅ς̅ η̅τε̅  
ο̅ν̅χ̅ο̅μ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅α̅ π̅ρ̅ο̅ η̅ο̅ν̅χ̅α̅χι̅.

Ε̅ι̅ε̅ω̅π̅ι̅ δ̅εν̅ πε̅κ̅μα̅ν̅ω̅π̅ι̅ ψ̅α̅  
ε̅νε̅ρ̅ ε̅ι̅ε̅β̅ι̅δ̅η̅β̅ι̅ δ̅α̅ τ̅ε̅κ̅ε̅π̅η̅ η̅τε̅  
η̅ε̅κ̅τ̅ε̅ν̅ε̅.

Π̅ο̅ο̅κ̅ Φ̅†̅ α̅κ̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ε̅να̅ε̅ν̅χη̅  
α̅κ̅†̅ η̅ο̅ν̅κ̅λ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ο̅μ̅ι̅α̅  
η̅η̅η̅ε̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ο̅†̅ δ̅α̅τ̅η̅ μ̅πε̅κ̅ρα̅ν̅.

Σ̅α̅ν̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ ε̅χεν̅ ρ̅α̅ν̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ν̅  
η̅τε̅ π̅ι̅ο̅ν̅ρ̅ο̅ ε̅κ̅ε̅ο̅ν̅α̅ρ̅ο̅ν̅ ε̅χεν̅  
η̅ε̅ϗ̅ρ̅ο̅μ̅π̅ι̅ ψ̅α̅ ρ̅α̅ν̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ν̅ η̅τ̅ε̅ν̅ε̅α̅  
τ̅ε̅ν̅ε̅α̅.

Ο̅υ̅ο̅ς̅ ϗ̅να̅ω̅π̅ι̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ρ̅  
μ̅πε̅μ̅ε̅ο̅ μ̅Φ̅†̅ πε̅ϗ̅η̅αι̅ η̅ε̅μ̅ τ̅ε̅ϗ̅  
μ̅ε̅θ̅ω̅η̅ι̅ η̅ι̅μ̅ ε̅θ̅η̅α̅ψ̅κ̅ω̅†̅ η̅ς̅ω̅ο̅ν̅.

Π̅αι̅ρη̅†̅ τ̅η̅να̅ε̅ρ̅ψ̅α̅λ̅ι̅ν̅  
ε̅πε̅κ̅ρα̅ν̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ρ̅ η̅τε̅ π̅ι̅ε̅νε̅ρ̅  
ε̅π̅χ̅ι̅ν̅τ̅α̅†̅ η̅η̅να̅ε̅ν̅χη̅ η̅ο̅ν̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ν̅  
ε̅β̅ο̅λ̅ δ̅εν̅ ο̅ν̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ν̅.

Δ̅Δ̅Λ̅Η̅Λ̅Ο̅Υ̅ΙΑ̅.

**Π̅ι̅ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅ς̅ ζ̅β̅.**

Φ̅η̅νο̅ν̅†̅ πα̅η̅ο̅ν̅†̅ α̅ι̅να̅ω̅ρ̅η̅τ̅  
ρ̅α̅ρο̅κ̅ ρ̅ε̅ α̅ς̅ι̅β̅ι̅ η̅δ̅η̅τ̅κ̅ η̅νε̅  
τα̅ψ̅ν̅χη̅

الأرض مجدك.  
هللوا.

**المزمور الستون**

استمع يا الله طلبتي.  
أصغ إلى صلاتي.  
من أقاصي الأرض  
صرخت إليك عندما  
ضجر قلبي على  
الصخرة رفعتني.

ارشدتني. صرت  
رجائي وبرجاً حصيناً  
في وجه العدو.

فأسكن في مسكنك  
إلى الدهر وأستظل  
بستر جناحك.

لأنك أنت يا الله  
استمعت صلواتي.  
أعطيت ميراثاً للذين  
يرهبون اسمك.

تزيد الملك أياماً على  
أيامه. على سنيه إلى  
أيام جيل فجيل.

ويدوم إلى الأبد قدام  
الله رحمته وحقه من  
يبتغيهما.

لذلك أرتل لاسمك  
إلى دهر الداهرين. لأفي  
نذوري يوماً فيوماً.  
هللوا.

**المزمور الثاني  
والستون**

يا الله إلهي إليك أبكر  
لأن نفسي عطشت إليك.  
لكي يزهر لك جسدي

ages, that I may pay my vows from day to day. Alleluia.

**Psalm 62**

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul has thirsted for Thee; how often has my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips of rejoicing shall my mouth praise Thee. For as much as I have remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul has cleaved after Thee, Thy right hand hast been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the

Εἱρεσφιρι νακ ἐβολ ἤχε  
τασαρζ ζεν ογκαζι ἠψαρε νεμ  
ουμα ἠαθμοσι ζωτq νεμ ουμα  
ἠαθμων

Παιρη† αιορονετ ἐροκ ζεν  
πεθουαβ ἐναυ ἐτεκxου νεμ  
πεκῶον

Χε πεκναι ψωτπ ἐροτε  
ζανxινωνδ νασφοτον ενεcμou  
ἐροκ

Παιρη† †ναcμou ἐροκ ζεν  
παωνδ †ναqαι ἠναxιx ἐπψωι  
ζεν πεκραν

Ἰφρη† ἠονωτ νεμ ογκени  
εcεci ἠχε ταψrχη ενεcμou  
ἐπεκραν

Παιμενι ἐροκ πε ζιxεν  
παφρηψ νεψαιερμελεταν ἐροκ  
πε ἠνιναυ ἠτε ζανὰτοουι

Χε ακωπι νηι ἠονβοηθoc  
οουoz ειεθεληλ ἠμοι δα †δηιβι  
ἠτε νεκτενεz

Δαxωλx ἠχε ταψrχη  
caμενεηκ ἠνοκ δε ακωοπ†  
ἐροc ἠχε τεκοvιναμ

ἠθωou δε ακω† ἠca  
ταψrχη ζεν ουμετεφληou  
ενεψενωou ἐδουν

ἠνηετcaπεcη† ἠπκαζι  
ενε†ηιτου ἐδρηι ἐ†xιx  
ενεψωπι ἠζαντοι ἠτε

ζανβαωop  
Πιοppo δε εqεouνοq ἠμοq  
εxεν Φ† ενεψουψου ἠχε ουon  
νιβεν ετωpκ ἠδηιτq xε ενεθωμ

ἠχε pωou ἠνηε† caxi ἠζανμε†  
βιἠxουc.

αλληλouια.

فى أرض مفقرة  
وموضع غير مسلوک  
ومكان بلا ماء.

هكذا ظهرت لك فى  
القدس لأرى قوتك  
ومجدك.

لأن رحمتك مختارة  
أفضل من الحياة شفتاى  
تسبحانك.

لذلك أباركك فى  
حياتى باسمك أرفع  
يذى.

فتشبع نفسى كأنها من  
شحم ودسم شفاه  
الابتهاج تبارك اسمك.

كنت أذكرك على  
فراشى وفى أوقات  
الأسحار كنت أرتل لك.

لأنك صرت لى عوناً  
وبطل جناحيك أبتهج.

إلتحقت نفسى وراءك  
ويمينك عضدتنى.

أما الذين طلبوا نفسى  
باطلاً فيدخلون فى  
أسافل الأرض ويدفعون

إلى يد السيف ويكونون  
أنصبه للثعالب.

أما الملك فيفرح با الله  
ويفتخر كل من يحلف  
به لأن أفواه المتكلمين

بالظلم تسد.  
هللوا.

king shall be glad in God, everyone shall be praised that swears by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things. Alleluia.

**Psalm 66**

God be gracious unto us and bless us, and cause His face to shine upon us and have mercy on us, that we may know upon the earth Thy way, among all the nations Thy salvation. Let the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee. Let the nations be glad and rejoice, for Thou shalt judge peoples with uprightness; and nations shalt Thou guide upon the earth. Let the peoples give Thee praise, O God, let all the peoples praise Thee; the earth has yielded her fruit. Let God, our God, bless us; let God bless us, and let all the ends of the earth fear Him. Alleluia.

**Psalm 69**

O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be shamed and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them

**Πιψαμος ζε**

Φ† εφ᾽ἔσωενεμητ θαρων ουοθ  
εφ᾽ἔςμον ἔρον ουοθ εφ᾽ἔοτωνθ  
ἄπεφθο ἔρρη ἔχων ουοθ  
εφ᾽ἔναι ναν.

Ε†πινκογεν πεκμωιτ ριχεν  
ἱκαρι νεμ πεκονχαι θεν  
νιθνος τηρον.

Μαρον ουωνθ νακ ἔβολη ἵχε  
θανλαος Φ† μαρον ουωνθ νακ  
ἔβολη ἵχε νιλαος τηρον.

Μαρον ουνοφ ἵτοφθεληη  
ἵχε θανεθνος χε χνα†ραπ  
ἔθανλαος θεν ουκωοφτεν ουοθ  
χναβ᾽ιμωιτ ἵθανεθνος ριχεν  
ἱκαρι.

Μαρονοτωνθ νακ ἔβολη ἵχε  
θανλαος Φ† μαρονοτωνθ νακ  
ἔβολη ἵχε νιλαος τηρον ἀφ†  
ἄπεφονταθ ἵχε ἱκαρι.

Εφ᾽ἔςμον ἔρον ἵχε Φ†  
πενθον† εφ᾽ἔςμον ἔρον ἵχε  
Φ† μαροφερρο† θατεφρη ἵχε  
νεατ τηρον ἵτε ἱκαρι.  
αλληλοφια.

**Πιψαμος ζθ**

Φ† μαθ᾽θηκ ἔταβοηθια  
χωλεμ Ποῦ ἀριβοηθιν ἔροι  
μαρονβ᾽ιωπι ουοθ ἵτοφβ᾽ιωπι  
ἵχε νηετκω† ἵσα ταψφχη.

Μαρονκοτοφ ἔφαροφ ουοθ  
ἵτοφβ᾽ιωπι ἵχε νηεθοφωφ  
ἔερπετρωφ νηι.

Μαρον κοτοφ σατοτοφ  
εφ᾽ῶφιτ ἵχε νηετχω ἄμοσ νηι  
χε καλωσ καλωσ.

**المزمور السادس**

**والستون**

ليتراءف الله علينا  
ويباركنا وليظهر رجفه  
علينا ويرحمنا.

لتعرف فى الأرض  
طريقك وفى جميع الأمم  
خلاصك.

فلتعترف لك الشعوب  
يا الله فلتعترف لك  
الشعوب كلها.

لتفرح الأمم ويبتهجوا  
لأنك تحكم فى الشعوب  
بالاستقامة وتهدى الأمم  
فى الأرض.

فلتعترف لك الشعوب  
يا الله فلتعترف لك  
الشعوب جميعاً فى الأرض  
أعطت ثمرتها.

ليباركنا الله إلهنا  
ليباركنا الله فلتخشه  
جميع أقطار الأرض.

هللوا.

**المزمور التاسع**

**والستون**

اللهم التقت إلى  
معاونتى يارب أسرع  
وأعنى ليخز وليخجل  
طالبوا نفسى.

وليرتد إلى خلف  
ويخز الذين يريدون أن  
يصنعوا الشر.

وليرجع بالخزى  
سريعاً القائلون لى نعماً

be turned back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and needy; O God, come unto my aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying. Alleluia.

**Psalm 83**

How beloved are Thy dwellings, O Lord of hosts; my soul longs and faints for the courts of the Lord. My heart and my flesh have rejoiced in the living God. For the sparrow has found herself a house, and the turtledove a nest for herself where she may lay her young, even Thine altars, O Lord of hosts, my king and my God. Blessed are they that dwell in Thy house; unto ages of ages shall they praise Thee. Blessed is the man whose help is from Thee; he has made ascents in his heart, in the vale of weeping, in the place which he has appointed. Yea, for the lawgiver will give blessings; they shall go from strength to

**Μαρονθεληλ η̅ντονονοϋ**  
**ε̅ρρη̅ ε̅χωκ η̅χε ο̅νον̅ νιβεν**  
**ε̅τκω̅† η̅σωκ ο̅νοϋ μαρονχοϋ**  
**η̅σχοϋ νιβεν χε μαρεφερνιω̅†**  
**η̅χε Π̅σ̅ η̅χε η̅νεθ̅μει**  
**α̅πεκονχο̅ι.**

**Δ̅νοκ ο̅νη̅κι δε ο̅νοϋ η̅χωβ**  
**Φ̅† α̅ριβο̅θ̅ο̅ιν̅ ε̅ροι.**

**Η̅σοκ πε παβο̅θ̅οϋ̅ ν̅εμ**  
**παρεφ̅να̅ζ̅με̅τ̅ Π̅σ̅ α̅περω̅σκ.**  
**α̅λληλο̅ν̅ια.**

**Π̅ι̅ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅ς̅π̅τ̅**

**Θ̅ω̅ς̅ θ̅α̅νω̅ο̅υ̅με̅ν̅ι̅ρ̅τ̅ο̅υ̅ ν̅ε**  
**νε̅κ̅μα̅νη̅ω̅πι̅ Π̅σ̅ Φ̅† η̅τε**  
**ν̅ι̅χο̅μ̅ τα̅ψ̅υ̅χη̅ β̅ι̅ω̅ω̅ο̅υ̅ ο̅νοϋ**  
**ε̅μο̅υ̅ν̅κ̅ ε̅ι̅ ε̅δ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅ν̅ια̅υ̅λ̅η̅ο̅υ̅**  
**η̅τε Π̅σ̅.**

**Δ̅πα̅ρη̅τ̅ ν̅εμ̅ τα̅σα̅ρ̅ζ̅**  
**α̅υ̅θ̅ε̅λη̅λ̅ ε̅χεν̅ Φ̅† ε̅το̅ν̅δ̅.**

**Κ̅ε̅ τ̅αρ̅ ο̅ν̅β̅ α̅χ̅ α̅φ̅ι̅μι̅ η̅νο̅ν̅ι**  
**να̅φ̅ ο̅νοϋ ο̅ν̅β̅ ρο̅μ̅π̅ω̅α̅λ̅ η̅νο̅μ̅ο̅υ̅**  
**να̅ς̅ ε̅ο̅ρε̅ς̅ χ̅α̅ ν̅εμ̅α̅ς̅.**

**Ν̅ε̅κ̅μα̅νη̅ρ̅ω̅ω̅ο̅υ̅ω̅ι̅ Π̅σ̅ Φ̅†**  
**ν̅ι̅χο̅μ̅ πα̅ο̅ν̅ρ̅ο̅ ο̅νοϋ̅ πα̅μ̅ο̅υ̅†.**

**Ω̅ο̅ν̅ι̅α̅το̅υ̅ η̅νο̅ν̅ο̅ν̅ ν̅ιβεν**  
**ε̅τ̅ω̅ο̅π̅ δ̅εν̅ πε̅κ̅η̅ι̅ ε̅ν̅ε̅ς̅μο̅υ̅**  
**ε̅ρο̅κ̅ ω̅α̅ ε̅νε̅ζ̅ η̅τε̅ π̅ι̅ε̅νε̅ζ̅.**

**Ω̅ο̅ν̅ι̅α̅τ̅υ̅ α̅πι̅ρω̅μι̅ ε̅τε̅**  
**πε̅φ̅†̅το̅τ̅υ̅ ο̅υ̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅ι̅το̅τ̅κ̅ πε̅**  
**Π̅σ̅ α̅φ̅ε̅μ̅ν̅ι̅ η̅ζ̅α̅ν̅μα̅α̅μ̅ο̅ω̅ι̅ ε̅π̅ω̅ι̅**  
**δ̅εν̅ πε̅φ̅ρη̅τ̅ δ̅εν̅†̅ δ̅ε̅λ̅λο̅τ̅ η̅τε̅**  
**φ̅ρι̅μι̅ δ̅εν̅ π̅ι̅μα̅ ε̅τα̅φ̅ε̅μ̅ν̅η̅τ̅υ̅.**

**Κ̅ε̅ τ̅αρ̅ ε̅να̅†̅ η̅ζ̅α̅ν̅ς̅μο̅υ̅ η̅χε̅**  
**π̅ι̅νο̅μ̅ο̅θ̅ε̅τ̅η̅ς̅ ε̅ν̅ε̅μ̅ο̅ω̅ι̅ ε̅βο̅λ̅δ̅εν̅**  
**ο̅υ̅χο̅μ̅ ε̅ν̅χο̅μ̅ ε̅φ̅ε̅ο̅υ̅ο̅ν̅ε̅ζ̅υ̅ δ̅εν̅**

نعماً  
 وليبتهج ويفرح بك  
 جميع الذين يبتغونك  
 وليقل في كل حين محبو  
 خلاصك فليتعظم الرب.  
 أما أنا فمسكين وفقير  
 اللهم أعنى.  
 أنت معينى ومخلصى  
 يارب فلا تبطئ.  
 هلوليا.

**المزمور الثالث  
 والثمانون**

مساكنك محبوبة  
 يارب إله القوات تشتاق  
 وتذوب نفسى للدخول  
 إلى ديار الرب.

قلبي وجسمى قد  
 ابتهجا بالإله الحى.  
 لأن العصفور وجد  
 له بيتاً واليمامة عشاً  
 لتضع فيه أفرأخها.  
 مذابحك يارب إله  
 القوات ملكى وإلهى.  
 طوبى لكل السكان  
 فى بيتك. يباركونك إلى  
 الأبد.

طوبى للرجل الذى  
 نصرته من عندك  
 يارب. رتب مصاعد فى  
 قلبه. فى وادى البكاء  
 فى المكان الذى وضعه.

لأن البركات يعطيها  
 واضع الناموس.  
 يسيرون من قوة إلى

strength, the God of gods shall be seen in Sion. O Lord of hosts, hear my prayer; give ear, O God of Jacob. O God, our defender, behold, and look upon the face of Thine anointed one. For better is one day in Thy courts than thousands elsewhere. I have chosen rather to be an outcast in the house of my God than to dwell in the tents of sinners. For the Lord loves mercy and truth, God will give grace and glory; the Lord will not withhold good things from them that walk in innocence. O Lord God of hosts, blessed is the man that hopes in Thee. Alleluia.

**Psalm 84**

Thou hast taken pleasure, O Lord, in Thy land; Thou hast turned back the captivity of Jacob. Thou hast forgiven the iniquities of Thy people, Thou hast covered all their sins. Thou hast made all Thy wrath to cease, Thou hast turned back from the wrath of Thine anger. Turn us back, O God of our salvation, and turn away Thine anger from us. Will Thou be angry with us forever? Or wilt Thou continue Thy wrath from

ΣΙΩΝ ἢ ΧΕ ΦΨ ΑΤΕ ΝΙΠΟΥΨ.

Π̄̄ ΦΨ ἢ ΤΕ ΝΙΧΟΥ ΣΩΤΕΜ  
ἘΤΑΠΡΟΨΕΥΧΗ ΒΙΣΜΗ ΦΨ  
ἸΛΑΚΩΒ.

ΔΝΑΥ ΦΨ ΠΕΝΡΕΨΤΕΒΟΛ  
ΖΙΧΩΝ ΟΥΟΥ ΧΟΥΨΤ ἘΧΕΝ Π̄̄  
ἢ ΤΕ ΠΕΚΧΡΙΨΤΟΣ.

Χε ΝΑΝΕ ΟΥΕΖΟΥΨ ΞΕΝ  
ΝΕΚΑΥΛΗΟΥ ἘΖΟΥΤΕ ΖΑΝ ΔΝΨΟ.

ΔΙΨΩΤΠ ΝΗΙ ἘΡΟΧΠΤ ΞΕΝ Π̄̄  
ἢ ΦΨ ΜΑΛΛΟΝ ἘΖΟΥΤΕ ἘΨΩΠΙ ΞΕΝ  
ΝΙΣΚΗΝΗ ἢ ΤΕ ΝΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ.

Χε ΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗΙ ΨΜΕΙ  
ἢ ΜΟΥΨ ἢ ΧΕ Π̄̄ ΦΨ ΟΥΟΥΨ ΝΕΜ  
ΟΥΖΜΟΥΨ.

ΨΝΑΨΗΤΟΥΨ ἢ ΝΗΕΘΜΟΥΨ ΞΕΝ  
ΟΥΜΕΤΑΨΚΑΚΙΑ ἢ ΝΕΨΕΡΟΥΨ ΕΡΞΑΕ  
ἢ ΝΙΑΨΑΘΟΝ ἢ ΧΕ Π̄̄ ΦΨ ἢ ΤΕ  
ΝΙΧΟΥ ὠΟΥΝΙΑΨΤΨ ἢ ΠΙΡΩΜΙ  
ΕΤΕΡΖΕΛΠΙΨ ἘΡΟΚ.  
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

**Πιψαλωμοσ π̄̄**

Α. Π̄̄ ΑΚΨΜΑΨ ἘΧΕΝ ΠΕΚΚΑΖΙ:  
ΑΚΨΑΨΘΟ ἢ ΤΕΧΜΑΨ ἢ ΤΕ ΙΑΚΩΒ.

Β. ΔΚΧΩ ἢ ΝΙΑΝΟΜΙΑ ἢ ΤΕ  
ΠΕΚΛΑΨ ΝΩΟΥ ἘΒΟΛ ἘΧΕΝ  
ΝΟΥΝΟΒΙ ΤΗΡΟΥ: ΑΚΒΩΛ  
ἢ ΠΕΚΧΩΝΤ ΤΗΡΨ ἘΒΟΛ:  
ΑΚΨΑΨΘΟ ἘΒΟΛΖΑ ΠΧΩΝΤ ἢ ΤΕ  
ΠΕΚΜΒΟΝ.

Γ. ΜΑΨΑΨΘΟΝ ΦΨ ἢ ΤΕ  
ΠΕΝΟΥΧΑΙ ΜΑΨΑΨΘΟ ἢ ΠΕΚΜΒΟΝ  
ἘΒΟΛΖΑΡΟΝ.

Δ. ΜΗ ΧΝΑΧΩΝΤ ἘΡΟΝ ΨΑΕΝΕΖ:  
ΙΕ ΧΝΑΨΟΥΨΤΕΝ ΠΕΚΧΝΤ ΙΨΧΕΝ  
ΧΟΥΨ ΨΑ ΧΟΥΨ.

قوة. يتجلى إله الآلهة في صهيون. أيها الرب إله القوات استمع صلاتي أنصت يا إله يعقوب. وانظر أيها الإله ناصرنا. إطلع على وجه مسيحيك. لأن يوماً صالحاً في ديارك خير من آلاف. إخترت لنفسى أن أطرح فى بيت الله أفضل من أن أسكن فى مظال الخطاة. لأن الرب الإله يحب الرحمة والحق. ويعطى مجداً ونعمة. الرب لا يمنع الخيرات عن السالكين بالدعة. يارب إله القوات طوبى للإنسان المتكل عليك. هلوليا.

**المزمور الرابع والثمانون**

رضيت يارب عن أرضك. رددت سبى يعقوب.

غفرت آثام شعبك. سترت جميع خطاياهم. حلت كل رجلك. رجعت عن سخط غضبك.

أرددنا يا إله خلاصنا. أصرف سخطك عنا.

فهل إلى الأبد تغضب علينا. أو تواصل رجلك من جيل

generation to generation? O God, Thou wilt turn and quicken us, and Thy people shall be glad in Thee. Show us, O Lord, Thy mercy, and Thy salvation do Thou give unto us. I will hear what the Lord God will speak in me; for He will speak peace to His people and to His saints and to them that turn their heart unto Him. Surely nigh unto them that fear Him is His salvation, that glory may dwell in our land. Mercy and truth are met together, righteousness and peace have kissed each other. Truth has sprung up out of the earth, and righteousness has looked down from heaven. For the Lord will give goodness, and our land shall yield her fruit. Righteousness shall go before Him and shall set his footsteps in the way. Alleluia.

**Psalm 85**

Bow down Thine ear, O Lord, and hear me, for poor and needy am I. Preserve my soul, for I am holy; save Thy servant, O my God, that hopes in Thee. Have mercy on me, O Lord, for unto Thee will I cry all the day long; make glad

ε̄. Θεοκ Φ† εκεκοτκ εκετανδον: ογορ πεκλαορ εφεογνορ εερηι εχωκ.

ε̄. Ματαμον Πο̄ επεκναι: ογορ πεκογχαι μηιγ ναν.

ε̄. Ψηαρωτεμ χε ον πετε Πο̄ Φ† νααχαι υμορ ηδητ: χε εφεαχαι νογριρηνη εχεν πεγλαορ νεμ εχεν ηθεογναβ: νεμ ηηεταγκοτογ εαρογ εεν πογρητ τηργ.

η̄. Πληη πεφογχαι εεντ εογον ηιβεν ετερρο† εατεργη: εορεγωπι ηχε ογωον εεν πεκκαρι.

θ̄. Ογναι νεμ ογμεομηι ανι εβολ εερην νογερηον: ογδικεοσνηη νεμ ογριρηνη ανωεπτοτο ηνογερηον:

ῑ. Ψμεομηι αρωαι εβολεεν ηκαρι: †δικεοσνηη ασχογωτ εβολεεν εφε: κε εαρ Πο̄ εφε† νογμετχριστορ: ογορ πεκκαρι εφε† υπεφογταρ.

ῑα. Ογμεομηι εσεερωπ υμοωι υπεγμοο: ογορ εφεχω ηνεγτατςι ρι πιμωιτ εδονη.

**Πιψαλωορ πε̄**

ᾱ. Ρεκ πεκμαωχ Πο̄ σωτεμ εροι: χε ανοκ ογρηκι ογορ ηχωβ ανοκ.

β̄. Δρερ εταψρηχη χε †τογβηογτ: νογεμ υπεκβωκ ναηογ† φηετερρελις εροκ.

ε̄. Μαη ηηι Πο̄ χε αιωω επεωωι εαροκ υπιεροογ τηργ.

δ̄. Μα πογνορ ηεψεχη

إلى جيل. أنت يا الله تعود فتحيينا. وشعبك يفرح بك.

أرنا يارب رحمتك. واعطنا خلاصك.

إني أسمع ما يتكلم به في الرب الإله لأنه يتكلم بالسلام لشعبه ولقديسيه الذين رجعوا إليه بكل قلوبهم.

لأن خلاصه قريب من جميع خائفيه. ليسكن المجد في أرضنا.

الرحمة والحق تلاقيا. العدل والسلام تلائما.

الحق من الأرض أشرق. والعدل من السماء تطلع.

لأن الرب يعطي الصلاح. وأرضنا تعطي ثمرتها.

العدل أمامه يمضي متقدماً ويضع في الطريق خطواته.

هللوا.

**المزمور الخامس والثمانون**

أمل يارب أذنك واستمعني لأنى مسكين وبائس أنا.

إحفظ نفسى لأنى بار. خلص يا إلهى عبدك المتكل عليك.

إرحمنى يارب فإنى إليك أصرخ النهار كله.

the soul of Thy servant, for unto Thee have I lifted up my soul. For Thou, O Lord, art good and gentle, and plenteous in mercy to all that call upon Thee. Give ear, O Lord, unto my prayer, and attend unto the voice of my supplication. In the day of my affliction have I cried unto Thee, for Thou hast heard me. There is none like Thee among the gods, O Lord, nor are there any works like Thy works. All the nations whom Thou hast made shall come and shall worship before Thee, O Lord, and shall glorify Thy name. For Thou art great and werkest wonders; Thou alone art God. Guide me, O Lord, in Thy way, and I will walk in Thy truth; let my heart rejoice that I may fear Thy name. I will confess Thee, O Lord my God, with all my heart, and I will glorify Thy name forever. For great is Thy mercy upon me, and Thou hast delivered my soul from the nethermost Hades. O God, transgressors have risen up against me, and the assembly of the mighty has sought after my soul, and

ἄπεκβωκ: χε αιγαι ἠταψεχη  
 ἐπῶωι εαροκ Πῶ.  
 ε̄. Χε ἠθοοκ ονχρς Πῶ ἠθοοκ  
 ονἔπικης: ονοε ναωε πεκναι  
 νονον νιβεν ἐρῆι ονβηκ.  
 ε̄. Χα μαωχ Πῶ  
 ἔταπροσερχη: ονοε μαεθηκ  
 ἐτςμῆ ἠτε πατρω: εεν πεεουον  
 ἠπαεουεεχ αιωω ἐπῶωι εαροκ  
 χε ακωτεμ ἐροι.  
 ζ. Μμον νετονι ἠμοκ εεν  
 νινοντ Πῶ: ονοε ἠμμον  
 πεθναωῖρι κατα νεκεβηοῖ  
 η̄. Μιεθουοσ τηρον  
 ετακθαμιοον: ενει ενεουωωτ  
 ἠπεκμῆο εβου Πῶ: ονοε  
 ενετῶον ἠπεκραν.  
 θ. Χε ἠθοοκ οννιωτ ονοε εῖρι  
 ἠεανωφηρι: ἠθοοκ ἠμανατκ Φτ  
 εθναε.  
 ι. Οιωωιτ νηι Πῶερι πεκμωιτ:  
 ειεμωωι εεν τεκμειθμη:  
 μαρεουνοοχ ἠχε παρητ εερεοτ  
 εατενἠπεκραν.  
 ια. Ηναουωνε νακ εβου Πῶ  
 παηοντ εεν παρητ τηρε: ονοε  
 ἠτατῶον ἠπεκραν ωαενεε.  
 ιβ. Χε οννιωτ πε πεκναι ἐρῆι  
 εχωι: ονοε ακνοεεμ ἠταψεχη  
 εβουεεν ἠμεντ ετσαπερητ.  
 ιγ. Φτ εανπαρανομοσ  
 πεταντωοννον ἐρῆι εχωι:  
 ονοε ονερναεωωη ἠτε  
 εανχωρι ακωτ ἠσα ταψεχη:  
 ἠπονερωορπ ἠχακ ἠπονηο  
 εβου.  
 ιδ. Μθοοκ δε Πῶ Φτ ἠθοοκ  
 ονρεεωενηητ ονοε ἠνηητ:  
 ἠθοοκ ονρεεωωονηητ ονοε ναωε

فرح نفس عبدك فإنى  
 رفعت نفسى إليك  
 يارب.  
 لأنك أنت يارب  
 صالح أنت وديع  
 ورحمتك كثيرة لكافة  
 المستغيثين بك.  
 أنصت يارب إلى  
 صلاتى. واضع إلى  
 صوت تضرعى.  
 فى يوم شدتى إليك  
 صرخت. فأجبتنى.  
 فليس لك شبيه فى  
 الآلهة يارب. ولا من  
 يصنع كأعمالك.  
 كل الأمم الذين  
 خلقتهم يأتون ويسجدون  
 أمامك يارب ويمجدون  
 اسمك.  
 لأنك أنت عظيم  
 وصانع العجايب أنت  
 وحدك الإله العظيم.  
 أهدنى يارب إلى  
 طريقك فأسلك فى حقك.  
 ليفرح قلبى عند خوفه  
 من اسمك.  
 أعترف لك أيها الرب  
 إلهى من كل قلبى.  
 وأمجد اسمك إلى الأبد.  
 لأن رحمتك عظيمة  
 علىّ وقد نجيت نفسى  
 من الجحيم السفلى.  
 اللهم ان مخالفى  
 الناموس قد قاموا علىّ  
 ومجمع الأعداء طلبوا  
 نفسى ولم يسبقوا  
 فيجعلوك أمامهم.  
 وأنت أيها الرب  
 الإله. أنت رؤوف  
 ورحيم. أنت طويل

they have not set Thee before them. But Thou, O Lord my God, art compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, and true. Look upon me and have mercy upon me; give Thy strength unto Thy servant, and save the son of Thy handmaiden. Work in me a sign unto good, and let them that hate me behold and be put to shame; for Thou, O Lord, hast helped me and comforted me. Alleluia.

**Psalm 86**

His foundations are in the holy mountains; the Lord loves the gates of Sion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God. I will make mention of Rahab and Babylon to them that know me. And lo, the foreigners and Tyre and the people of the Ethiopians, these were born there. A man will say : Mother Sion: and; That man was born in her; and: The Most High Himself has founded her. The Lord shall tell it in the writing of the peoples and the princes, even these that were born in her. All they that have

πεκναι ογοζ ηθμη.  
 1̄ē. Χουωτ εδρηι εχωι ογοζ  
 ναι ηηι: μα παμαρι απεκβωκ:  
 νοθεμ απωρηι ητε τεκβωκι.  
 1̄ē. Δριογι νευηι νογμηηι  
 ενδγαθον: μαρονναγ ηχε  
 ηνεθμοστ υμοι ογοζ  
 μαρονβωπι.

1̄z. Χε ηθοκ Πωσ ακερβονηιν  
 εροι ογοζ ακτηνομτ ηηι.

**Πιψαλωμοσ πε**

α. Μεφσεντ δεν ηιτωον εθοαβ:  
 Πωσ μει ηηιπυλη ητε σιων  
 εροτε ηιμανωπι τηρον ητε  
 λακωβ.

β. Δυσαχι εοβητ ηεανεβηογι  
 ενταιηοντ τβακι ητε φτ.

γ. Ειεερφμεγι ηρααβ ηευ  
 βαβυλων ηηετσωον ημοι.

δ. Θηππεισ ηιαλλοφγλωσ ηευ  
 φτροσ ηευ ηιλαοσ ητε ηι  
 εθαγω: ηαι αγωπι υμαγ.

ε. Σιων φμαγ ηαχοσ χε  
 ογρομ: ηευ ογροωμι αγωπι  
 ηδητс: ογοζ ηθογ πετβοσ  
 αγρσεντ υμοσ ωαενεε.

ς. Πωσ εφεσαχι δεν εαν σραφη  
 ητε εανλαοσε: ηευ εαναρχωη:  
 ηαι εταγωπι ηδητс.

ζ. Ισχε ερε φμανωπι ητε  
 ηηετογνογ τηρον ηδητс.

الروح وكثير الرحمة  
 وصادق.  
 أنظر إليّ وارحمني  
 واعط عزة لعبدك.  
 وخلص ابن أمّك.  
 اصنع معي آية  
 صالحة فلير ذلك  
 مبغضيّ فبخزوا. لأنك  
 أنت يارب أعتنتني  
 وعزيتني.  
 هلوليا.

**المزمور السادس  
 والثمانون**

أساساته في الجبال  
 المقدسة. يحب الرب  
 أبواب صهيون أفضل  
 من جميع مساكن  
 يعقوب.

أعمال مجيدة قد قيلت  
 عنك يا مدينة الله.

أذكر راحاب وبابل  
 اللتين تعرفاني.

هوذا القبائل الغربية  
 وصور وشعب الحبشة  
 هؤلاء كانوا هناك.

صهيون الأم تقول أن  
 إنساناً وإنساناً صار فيها  
 وهو العلي الذي أسسها  
 إلى الأبد.

الرب يحدث في  
 كتب الشعوب والرؤساء  
 أولئك الذين كانوا فيها.  
 لأن سكنى الفرحين

their habitation in  
Thee are joyous.  
Alleluia.

**Psalm 90**

He that dwells in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver you from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders will He overshadow you, and under His wings shall you trust. With a shield will His truth encompass you; you shall not be afraid of terror by night, nor for the arrow flying by day. Nor for the thing that walks in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at your side, and ten thousand at your right hand, but unto you shall it not come nigh. Only with your eyes shall you observe and you shall see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou hast made the Most High thy refuge; no evils shall come near you, and no scourge shall draw near to your dwelling. For He shall give His angels charge over

**Πιψαλλμος ρ**

α. Πιτρωοπ ζεν τβονηια ντε  
πετβοσι : εφεεμτον υμοσ  
ζατδηιβι υφτ ντε τφε :  
εφεχοσ υποσ γε ηθοκ πε  
παρεφωοπτ εροσ παμαυφωτ :

πανοντ τναερζελπιε εροσ.  
β. Χε ηθοσ εφεναζμετ  
εβολζα πιφαυ ντε πιρεφχωρ  
νεμ εβολζα ονσαχι  
ρεφωορτερ.

γ. Εφεερδηιβι εχωκ ζεν  
θυμητ ηνεφμοτ οροσ  
εκεερζελπιε ζα νεφτενεσ.

δ. Εσεκωτ εροκ ηχε  
τεφμεθυμη υφρητ νορζοπλον :  
ηνεκερζοτ εβολ ζα ονζοτ ητε  
πιεχωρσ. εβολζα ονσοθνεφ  
εφζαλαι ζεν πιεζοοτ.

ε. Εβολζα ονζωβ εφμοψι ζεν  
πχακι : εβολζα ονζτοπ νεμ  
ονισ ητε ζανθυμερι.

ς. Ενεζει εβολ σατεκχαδβη  
ηχε ζανανψο : νεμ ζανθυβα  
σατεκοβιναμ : ηθοκ λε  
ηνονψδωντ εροκ.

ζ. Πληη εκετνιατκ  
ηνεκβαλ : οροσ πτφεβιω ητε  
νιρεφερνοβι εκενατ εροκ :  
Χε ηθοκ ποσ πε ταζελπιε.

η. Δκχω υπετβοσι υμαυφωτ  
νακ : ηνε ζανπετρωοτ ι  
εερηι ε χωκ : οροσ  
ουμαστισζοσ ηνεσδωντ  
επεκμαδψωπι.

θ. Χε φναζονζων ετοντοτ  
ηνεφασζελοσ εθβητκ : εθροτ  
αρεσ εροκ ζι νεκμωιτ τηροτ :

جميعهم فيك.

هلويا.

**المزمور التسعون**

الساکن فی عون  
العلي یستريح فی ظل  
إله السماء.

يقول للرب أنت هو  
ناصری وملجأی. إلهی  
فأتكل علیه.

لأنه ینجینی من فخ  
الصیاد. ومن كلمة  
مقلقة.

فی وسط منكیبه  
یظلك. وتحت جناحیه  
تعصم.

عدله یحیط بك  
كالسلاح. فلا تخشى من  
خوف اللیل.

ولا من سهم یطیر  
فی النهار. ولا من أمر  
یسلك فی الظلمة. ولا  
من سقطه وشیطان  
الظهیرة.

یسقط عن یسارك  
ألوف وعن یمینك  
ربوات. أما أنت فلا  
یقتربون إلیك.

بل بعینك تتامل  
ومجازاة الخطة تبصر.  
لأنك أنت یارب  
رجائی. جعلت العلی  
ملجأك.

فلا تصیبك الشرور.  
ولا تدنو ضربة من  
مسكنك.

لأنه یوصی ملائكته  
بك. لیحفظوك فی سائر  
طرقك.

وعلی أيديهم

you, to keep you in all your ways. On their hands shall they bear you up, lest at any time you dash your foot against a stone. Upon the asp and basilisk shall you tread, and you shall trample upon the lion and dragon. For he has hoped in Me, and I will deliver him; I will shelter him because he has known My name. He shall cry unto Me, and I will hear him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him my salvation. Alleluia.

**Psalm 92**

The Lord reigns, He is clothed with majesty; the Lord is clothed with strength and He has girded Himself with it. For He established the world which shall not be shaken. Thy throne is prepared of old; Thou art from everlasting. The rivers have lifted up, O Lord, the rivers have lifted up their voices. The rivers will lift up their waves, at the voices of many waters. Wonderful are the surging of the sea, wonderful on high is the Lord. Thy testimonies are made very sure. Holiness becomes Thy house,

ἐνεψιγῆκε ἔχεν νόησις μὴπως ἠτεκίβροπ ἐοῦῶνι ἠρατκ.

ī. Ἐκέρωμι ἔχεν οὐροῦ νεμ οὐβασιλικκος οὔρο ἐκὲξουξेम νόημοῦνι νεμ οὐδρακων.

īā. Χε ἀφερθελπις ἐροι τῆσαναζμεφ : τῆσαερσκεπαζιν ἄμοῦ χε ἀφσοφεν παραν.

īβ. Ἐφἔτωβζ ἄμοι οὔρο εἰεσωτεμ ἐροῦ : τῆχη νεμαῦ ξεν οὐροχζεζ.

īγ. Εἰεναζμεφ οὔρο εἰ ετῶον ναῦ. Οὐμετνεβὰζι εἰετσιοῦ ἄμοσ οὔρο εἰεταμοῦ ἐπαοῦχαι.

**Πιψαλμοσ ϸβ**

ā. ἌΠσ̄ εροῦρο: ἀφτ ἴνοῦσαι ζιωτφ: Πσ̄ ἀφτ ἴνοῦχομ ζιωτφ: οὔρο ἀφμορῦ ἄμοσ: κε ταρ ἀφταχρο ἠτῶικοῦμενη θαἰ ἐτε ἠσνακιμ ἀν.

β. Ἰσεβτωτ ἠχε πεκῆρονοσ ἰσxenζη: οὔρο ἰσxen πἔνεζ ἠθοκ πε: ἀφτωοῦνοῦ ἠχε ζανιαρων : Πσ̄ ἀφβιϸ ἠτῶνσμη ἠχε ζανιαρων : ζανιαρων εφἔβιϸ ἠτῶνσμη ἐβολζα ἴσμη ἠτε ζαν μωον εφω.

γ. Θανῶφηρι νε νιρωονῶ ἠτε φιομ : ῥοι ἠῶφηρι ἠχε Πσ̄ ξεν νηετβοσι.

δ. Νεφμετμεφρεν ἀφωπι εφενζοτ ἐμαῶω φερφαν ἄπεκῆι ἠχε πιτῶνβο Πσ̄ ψα ζαν ἐζοον εφονῆον.

يحملونك لئلا تعثر بحجر رجلك.

تطأ الأفعى وملك الحيات. وتسحق الأسد والتنين.

لأنه اتكل على فأنجيه أستره لأنه عرف اسمي.

يدعوني فأستجيب له. معه انا في الشدة فأنقذه وأمجده.

وطول الأيام أشبعه وأريه خلاصي. هلوليا.

**المزمور الثاني والتسعون**

الرب قد ملك ولبس الجلال. لبس الرب القوة وتمنطق بها.

لأنه ثبت المسكونة. فلن تتزعزع.

كرسيك ثابت منذ البدء. وأنت هو منذ الأزل.

رفعت الأنهار يارب رفعت الأنهار صوتها ترفع الأنهار صوتها من صوت مياه كثيرة.

عجيبه هي أهوال البحر. عجيب هو الرب في الأعلى.

شهاداته صادقة جداً لبيتك ينبغى التقديس يارب طول الأيام. هلوليا.

O Lord, unto length of days. Alleluia.

*Glory be to God, Holy, Holy, Holy. A passage from the Gospel according to Saint Matthew, may his blessings be upon us all. Amen.*

**Mat.5:1-16**

And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him. And He opened His mouth and taught them, saying:

"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled. Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy. Blessed are the pure in heart, for they shall see God. Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are you when they revile and persecute you, and say all manner of evil against you falsely for

**Δοξα σοι ὁ Θεος ἡμῶν.**

**Κυρι εὐλοσησον εκ του κατα  
Ματθαιον (ε :α̅ -α̅ε̅) α̅σιου  
εὐαγγελιον το ἀνασνωσμα.**

Εταραναν δε ενιμηω α̅ψωε να̅ϗ  
ε̅πω̅ω̅ι ε̅χεν πιτω̅ου̅ ο̅υ̅ου̅  
εταρα̅ε̅μ̅ε̅σι α̅ν̅ι̅ ε̅α̅ρο̅ϗ̅ η̅νε  
νε̅μ̅α̅θη̅της̅. ο̅υ̅ου̅ ετα̅ρο̅ν̅ων̅  
η̅ρω̅ϗ̅ να̅ϗ̅τ̅ε̅β̅ω̅ ν̅ω̅ου̅ ε̅ϗ̅ω̅  
α̅μ̅ος̅:

**Ω̅ου̅νια̅του̅ η̅ν̅ι̅ζη̅κι̅ α̅πι̅π̅η̅α̅  
ε̅ε̅ θ̅ω̅ου̅ τε̅ τ̅με̅το̅υ̅ρο̅ η̅τε̅  
νι̅φ̅η̅ου̅ν̅ι̅.**

**Ω̅ου̅νια̅του̅ η̅ν̅η̅ε̅τε̅ρ̅ε̅η̅β̅ι  
τ̅η̅ου̅ ε̅ε̅ νε̅ω̅ου̅ πε̅το̅υ̅να̅τ̅ε̅ο̅  
ε̅ρω̅ου̅.**

**Ω̅ου̅νια̅του̅ η̅ν̅ι̅ρε̅μ̅ρα̅ν̅ω̅ ε̅ε̅  
νε̅ω̅ου̅ πε̅θη̅α̅ε̅ρ̅κ̅λη̅ρο̅νο̅μι̅ν  
α̅πι̅κα̅ζ̅ι̅.**

**Ω̅ου̅νια̅του̅ η̅ν̅η̅ε̅τ̅ε̅ο̅κε̅ρ̅ νε̅μ̅  
νη̅ε̅το̅β̅ι̅ η̅τ̅με̅θ̅μη̅ι̅ ε̅ε̅ νε̅ω̅ου̅  
πε̅θη̅α̅σι̅.**

**Ω̅ου̅νια̅του̅ η̅ν̅ι̅να̅η̅τ̅ ε̅ε̅  
νε̅ω̅ου̅ πε̅το̅υ̅να̅να̅ι̅ ν̅ω̅ου̅.**

**Ω̅ου̅νια̅του̅ η̅ν̅η̅ε̅θ̅ου̅α̅β̅ ε̅εν̅  
πο̅υ̅ε̅η̅τ̅ ε̅ε̅ νε̅ω̅ου̅ πε̅θη̅α̅να̅ν̅  
ε̅ε̅ϕ̅τ̅.**

**Ω̅ου̅νια̅του̅ η̅ν̅ι̅ρε̅ϗ̅ε̅ρ̅ε̅ι̅ρη̅νη̅  
ε̅ε̅ νε̅ω̅ου̅ πε̅το̅υ̅να̅μο̅υ̅τ̅ ε̅ρω̅ου̅  
ε̅ε̅ νι̅ω̅η̅ρι̅ η̅τε̅ ϕ̅τ̅.**

**Ω̅ου̅νια̅του̅ η̅ν̅η̅ε̅τα̅ν̅β̅ο̅χι̅  
η̅νω̅ου̅ ε̅ε̅βε̅ τ̅με̅θ̅μη̅ι̅ ε̅ε̅ θ̅ω̅ου̅  
τε̅ τ̅με̅το̅υ̅ρο̅ η̅τε̅ νι̅φ̅η̅ου̅ν̅ι̅.**

**Ω̅ου̅νια̅τε̅ν̅ θ̅η̅νο̅υ̅ ε̅ω̅ω̅π̅  
α̅ν̅ω̅α̅ν̅β̅ο̅χι̅ η̅να̅ θ̅η̅νο̅υ̅ ο̅υ̅ου̅  
ν̅ε̅ε̅ω̅ε̅ω̅ θ̅η̅νο̅υ̅ ο̅υ̅ου̅ ν̅ε̅ε̅ε̅  
πε̅τ̅ε̅ω̅ου̅ νι̅β̅ε̅ν̅ ν̅ε̅α̅ θ̅η̅νο̅υ̅  
ε̅ν̅ε̅ε̅ με̅θ̅νο̅υ̅ε̅ ε̅ρω̅τε̅ν̅ ε̅ε̅β̅η̅τ̅.**

**Ρα̅ψ̅ι̅ ο̅υ̅ου̅ θε̅λη̅η̅ ε̅ε̅**

**المجد لإلهنا**

**يارب بارك الفصل من  
الانجيل المقدس حسب  
متى**

**(16 - 1 :5)**

فلما رأى الجمع  
صعد إلى الجبل،  
ولما جلس جاء  
إليه تلاميذه  
ففتح  
فاه يعلمهم قائلاً.

طوبى للمساكين  
بالروح فإن لهم ملكوت  
السموات.

طوبى للحناني الآن  
فإنهم يتعزون.

طوبى للودعاء فإنهم  
يرثون الأرض.

طوبى للجوع  
والعطاش إلى البر فإنهم  
يشبعون.

طوبى للرحماء فإنهم  
يرحمون.

طوبى للنقية قلوبهم  
فإنهم يعاينون الله.

طوبى لصانعي السلام  
فإنهم بنى الله يدعون.

طوبى للمطرودين من  
أجل البر فإن لهم  
ملكوت السموات.

طوبى لكم إذا  
طردوكم وعيروكم  
وقالوا فيكم كل كلمة شر  
من أجلي كأذبيبن.

إفرحوا وتهللوا فإن  
أجركم عظيم فى

My sake. Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you. You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavour, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled under foot by men. You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden. Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father who is in heaven."

*Glory be to God forever. Amen.*

*May Thy saying be concluded in peace. We worship Thee O Christ together with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us.*

O Thou who in the sixth day, and at the sixth hour, was nailed to the Cross because of the presumptuousness of Adam's sin in Paradise: tear asunder the handwriting of our

πετενβεχε ουνιωτ πε ζεν  
νιφνογι

Παιρητ ταρ ανβοχι ησα ης  
εναυ θαχωτεν.

Νωτεν δε πεμον απικαρι  
εωωπ δε ητε πιεμον λωφ  
ανναμολζφ νουαπαφωχεμχομ  
χε εελι εβηλ ησεριτφ εβολ  
ησερωμι εκωφ ηχε νιρωμι.

Νωτεν πε φουωινη  
απικοςμοσ ημον ωχομ ητε  
ουβακι χωπ εκχη ειχεν  
ουτωον ουδε απανβερε  
ουθηβε ησεχαφ θα ουμεντ.

Αλλα εωαυχαφ ειχεν  
τηρυχνια οουο ωαφεροωινη  
εουον νιβεν ετωωπ ζεν πινη.

Παιρητ μαρε πετενοωινη  
ερωωινη απεηθο ηνιρωμι  
ροπωσ ησεναυ ενετενεβηνογι  
εθνανευ ησετωον απετενιωτ  
ετζεν νιφνογι.

Πιωον φα πεννοωτ πε.

Ιτα χω ηναιτροπαρια

Ω φηετ ζεν πιεροον ημαρ  
ροον ζεν φηαυ ηαχπ ροον  
αυτιφτ νακ εζοον επισταυροσ  
εθε φνοβι εταφερτολμαν εροφ  
ηχε Αδαμ ζεν πιπαραλιωσ.

Φωδ απιςθι ηχιχ ητε νενοβι  
ω Πιχριστωσ πεννοωτ οουο  
ναζμεν

Αηκ δε αιωω εερηι θα  
φνοωτ οουο απβοις ωτεμ  
εροι φτ ωτεμ εταπροσεχη  
οουο απερλιπεο απατωε.

السّموات.  
لأنهم هكذا طردوا  
الأنبياء الذين كانوا  
قبلكم.

أنتم ملح الأرض فإذا  
فسد الملح فبماذا يملح لا  
يصلح لشيء إلا أن  
يطرح خارجاً وتدوسه  
الناس.

أنتم نور العالم لا  
يمكن أن تخفى مدينة  
موضوعة على جبل،  
ولا يوقدون سراج  
ويوضعونه تحت  
مكيال.

بل يوضعونه على  
المنارة فيضي لكل من  
في البيت.

هكذا فليضي نوركم  
قدام الناس لكي يروا  
أعمالكم الصالحة  
فيمجدوا أباكم الذي في  
السّموات.  
والمجد لله دائماً.

ثم تقال هذه القطع

يا من في اليوم  
السادس وفي الساعة  
السادسة سمّرت  
على الصليب من أجل  
الخطية التي تجرأ عليها  
آدم في الفردوس.  
مزق صك خطايانا  
أيها المسيح إلهنا  
وخلصنا.  
أنا صرخت إلى الله  
والرب سمعني اللهم  
استجب صلاتي ولا  
تُرفض طلبتي.  
التفت إلى واسمعي

sins, O Christ our God, and save us. Unto God have I cried, and the Lord has heard me. O God, hear my prayer and turn not away from my supplication. Attend unto me and hear me. Evening, morning and noonday will I say my words; and he will hear my voice, and in peace will deliver my soul.

"Zoksapatri..."

O Jesus Christ our God, Who was nailed to the Cross at the sixth hour and has slain sin by the tree, and has by Thy death given life to the dead, even to man, whom Thou hast created with Thine own hands, and who was dead in sin. Slay our sufferings by Thy saving and life-giving passion. And by the nails wherewith Thou wast nailed, deliver our minds from the recklessness of insubstantial works and worldly lusts, to the remembrance of Thine heavenly judgments, according to Thy tender mercies.

"Kenin ke aa-ee ke-ic-touce e-on-ace ton e-onon Amen." (Both now and ever and unto the ages of ages, Amen.)

In as much as we have no boldness, excuse, or plea because of the multitude of our sins, we entreat, through

Μαζέθηκ ἔροι οὐοζ σωτεμ  
 ἔροι: ροϋζι νεμ ψωρπ νεμ  
 ἄμερι νασαχι τῆναχοτοϋ οὐοζ  
 ἐφῆσωτεμ ἐταδσμη οὐοζ ἐφῆσωτ  
 ἠταψϱχη ζεν οϋζιρηνη.  
 ( Δοξα πατρι .. .. )

Ω Ἰησοϋς Χριστοϋ πεννοϋτ  
 φη ἐταϱτιϱτ νακ ἐζοϋν  
 ἐπισταϱροϋ ζεν τῆαπ ε  
 ακζωτεβ ἄφνοβι ζιτεν πιψε

Οὐοζ ακτανζο ἄπιρεϱμωοϱτ  
 ζιτεν πεκμοϱ ετε πιρωμι πε  
 ἐτακθαμιοϱ ζεν νεκχιζ  
 ἐταϱμοϱ ζιτεν φνοβι

Ἡωτεβ ἐνεπαθοϋ ζιτεν  
 νεκἄκαϱζ ἰοϱχαι ἠρεϱτανζο  
 οὐοζ ζεν νιϱτ ἐταϱτιϱτ νακ  
 ἠζητοϱ ματοϱχο ἄπεννοϱς  
 ἐβολζα τῆβλαβη ἠε νιζβηοϱι  
 ἠζϱλῆνικον νεμ νιἐπιϱμια  
 ἠκκομικον ἐζοϋν  
 ἐπερφμεϱἠνεκζαπ  
 ἠεποϱρανιον κατα  
 νεκμετϱενητ.  
 (καὶ νῦν ..)

Ὡς ἄμονταν ἐλι ἠνεκϱια  
 εθεβῆ παψαι ἠτε νενοβι :  
 εβητ ῥαρ ὠ τῆεδοτοκοϋ  
 ἄπαρθενοϋ τνερπαρησιὰζεϱνε  
 ἄμον ζατεν φη ἐταρεμαϱχε  
 ναψε νεπρεβια σεϱεμχομ  
 οὐοζ σεωοπ ναζρεν πενσωτηρ  
 ὠτμαϱ εττοϱβηοϱτ  
 Ἰπερχαϱ ἠσω ἠνιρεϱϱενοβι

عشية وباكراً ووقت  
 الظهر كلامي أقوله  
 فيسمع صوتي  
 ويخلص نفسي بسلام.  
 ( المجد للآب ... )

يا يسوع المسيح إلهنا  
 الذي سمرت على  
 الصليب في الساعة  
 السادسة وقتلت الخطيئة  
 بالخشبة.

وأحييت الميت بموتك  
 الذي هو الإنسان الذي  
 خلقتة بيديك  
 الذي مات بالخطيئة.  
 إقتل أوجاعنا بالأمك  
 المشفية المحيية  
 وبالمسامير التي سمرت  
 بها  
 أنقذ عقولنا  
 من طياشة الأعمال  
 الهولوية  
 والشهوات العالمية  
 إلى تذكار  
 أحكامك السمائية  
 كرأفتك  
 ( الآن وكل ... )

إذ ليس لنا دالة ولا  
 حجة ولا معذرة من  
 أجل كثرة خطايانا فنحن  
 بك نتوسل يا والدة الإله  
 إلى الذي ولد منك لأن  
 كثيرة هي شفاعتك  
 ومقبولة عند مخلصنا  
 أيتها الأم الطاهرة.  
 لا ترفضى الخطاة من

thee, O Virgin, Birthgiver of God, Him to whom thou gave birth. For abundant is thy intercession, and acceptable to our Saviour. O spotless Mother, reject us not, sinners, in thy intercession with Him to whom thou gave birth. For He is merciful and mighty is He to save us, because He suffered for us, to deliver us. Let Thy tender mercies come quickly upon us for we have become exceedingly poor; help us, O God our Saviour, for the glory of Thy Name. O Lord save us and forgive our sins of the sake of Thy Holy Name.

"Kenin ..."

Thou hast wrought salvation in the midst of all the earth, O Christ our God, when Thou didst stretch Thine pure hands upon the tree of the Cross. Wherefore all nations cry out, saying: Glory be to Thee, O Lord.

"Zoksapatri..."

We worship Thine incorrupted form, O Good-one, asking forgiveness of our sins, O Christ our God. For of Thine own goodwill, Thou wast pleased to ascend to the cross, to deliver

ᾶεν νεῖρεσβιά ᾶατεν  
 φηῆταρεμασϥ γε οὔνηντ χαρ  
 πε ἔουρον ὠχου ἰμοϥ ἔναρμεν  
 Χε οὔνη ταρ ἔταρβιῖκαρ  
 εῶβητεν ρινα ἵτερναρνεμεν  
 μαροτερωορπ ἵταρζον ἵχωλεμ  
 η Πος ἐκεῖναμεν ἐκεῖα νενοβι  
 ναν ἔβωλ εῶβε πεκραν εῶοταβ.  
 (καὶ νῦν ..)

Ἀκίρι ἵνορχαῖ ᾶεν ἑμῆ  
 ἰπικαρι ὠ Πχς πεννοῦτ ᾶεν  
 ἵρινῆρεκσοῦτεν νεκχιζ  
 εῶοταβ ἔβωλ ριζεν πῖςταρροσ

Εῶβε φαι νιεθνοσ τηροῦ σεωϥ  
 ἔβωλ γε ὠοῦ νακ πῖοις .  
 ( Δοξα πατρι' .. )

Ἰενοῦωϥτ ἵτεκμορφη  
 ἵαττακο ὠ πῖαζαθοσ ἐνερεῖτιν  
 ἰπχω ἔβωλ ἵτε νενοβι ὠΠχς  
 πεννοῦτ

Χε οὔνη ᾶεν πεκοῦωϥ  
 ἀκτματ ἔ ἀληῖ ἐπῖςταρροσ  
 εῶρεκτορχο ἵνηῆτακῆαμιοῦ  
 ἔβωλρα τμετβωκ ἵτε πιχαχι.

Ἰενωϥ οὔνηκ ἐνωεπεῖμοτ  
 ἵτοτκ γε ακμορ ἰπτηρϥ ᾶεν  
 οὔραϥῖ ὠ πενσωτηρ ἔτακι  
 ἔερβονῆοῖν ἐπῖκοσμοσ Πῖοις  
 πῖωοῦ φωκ πε.  
 (καὶ νῦν ..)

شفاعتك عند الذى ولد  
 منك لأنه رحيم وقادر  
 على خلاصنا.  
 لأنه تألم من أجلنا  
 لكى ينقذنا فلتدركنا  
 رأفتك سريعاً لأننا  
 قد تمسكنا جداً ، أعنا  
 يا الله مخلصنا من أجل  
 مجد أسمك يارب  
 نجنا واغفر لنا خطايانا  
 من أجل  
 أسمك القدوس.  
 ( الآن وكل ... )

صنعت خلاصاً فى  
 وسط الأرض كلها أيها  
 المسيح إلهنا عندما  
 بسطت يديك الطاهرتين  
 على الصليب.  
 فلهذا تصرخ كل  
 الأمم قائلة المجد لك  
 يارب.  
 ( المجد للأب ... )

نسجد لشخصك الغير  
 الفاسد أيها الصالح  
 طالبين مغفرة خطايانا  
 أيها المسيح إلهنا.  
 لأنك بمشيئتك  
 سررت أن تصعد على  
 الصليب لتنجى الذين  
 خلقتهم من عبودية العدو  
 نصرخ إليك  
 ونشكرك لأنك ملأت  
 الكل فرحاً أيها المخلص  
 لما أتيت لتعين العالم،  
 يارب المجد لك.  
 ( الآن وكل ... )

those whom Thou hast created from the bondage of the enemy. We cry out, and give thanks of Thee for Thou hast filled all with joy, O Saviour, when Thou came to rescue the world, Lord glory be to Thee.

"Kenin .."

Thou art full of grace, O Virgin Birthgiver of God. We magnify thee for through the Cross of thy Son Hades was humbled and death despoiled. And we that were dead are raised up and made worthy of eternal life and obtained the bliss of the first Paradise. Wherefore, with thanksgiving we glorify Him, the Immortal Christ Our God.

*O Lord, hear us, have mercy on us, and forgive our sins.*

*Lord have mercy (Kyrie eleison) 41 times*

Holy, Holy,...

*Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:*

Our Father who ...

**Then the worshipper prays this absolution:**

We give thanks unto Thee, O our king the Almighty, Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, and we glorify Thee, for Thou hast made

Πθεο πε ω θεομεεζ ηεμοτ  
ωτθεοτοκοκς απαρθενος :  
τενωως ερο γε εβολειτεν  
πιεταυρος ητε πεψηρι ακρει  
ηχε αμενη : ονοε ακωρω ηχε  
ψμογ : νανωωογτ πε ονοε  
αντωογν ονοε ανερπεμπωα  
απιωνε ηενεε : ονοε ανβι  
απογνοε απιπαρλιωο ητε  
ωορη

Εθεε φαι तेνηωογ ναε εεν  
ογπεεμοτ εωε Δγναωο  
Πιχριωοτ πεννογτ.

**Μενενσα ενεχοε: Κυριε**

**ελεησον εμε ογαι**

**Δγιωε..**

**γε Πενιωτ...**

**νεμ ται μετρεμ**

Τενηωογτ ητοτκ πεννηε  
πιναντοκρατωρ φιωτ  
απενβωις ονοε πεννογτ ονοε  
πενωωτηρ Ιηε Πηε ονοε  
τενηωογ ναε γε ακχω  
ηνηογνοεηκαε ητε  
πεκμονοεεηε ηψηρι ηεανναγ  
απροεγχη νεμ τωεε.

Ψωπ εροκ ηνενηεο ονοε  
ωωε εβλεεαροναπειε ηηιχ  
ητε νενοβι ετεεηογτ εεωη  
κατα φρητ ετακφαεε εεν  
ταιογνοε εεογαε ειτεν  
πιεταυρος ητε πεκμονοεεηε  
ηψηρι Ιηε Πηε Πενβωις ονοε  
πενωωτηρ ητε νενηωχη φη  
ετε ηερη ηεητη ακβωε εβωε  
ητηωμ τηρε ητε πιεαχι

Ονοε μοι ναη ηογχογ  
εετημοε νεμ ογβιωε ηαταβη

أنت هي الممتلئة نعمة يا والدة الإله العذراء نسبحك لأن من قبل صليب ابنك إنهبط الجحيم ، وبطل الموت أمواتاً كنا فنهضنا واستحققنا الحياة الأبدية ونانا نعيم الفردوس الأول. من أجل هذا نمجد بشكر غير المائت المسيح إلهنا.

وبعدها يقال: يارب

إرحم 41 مرة

قدوس..

أبانا الذي..

وهذا التحليل

نشكرك يا سيدنا الضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ونمجدك ، لأنك جعلت أوقات أيام ابنك الوحيد أوقات صلاة وطلبه.

أقبل إليك تضرعنا وأمح عنا صك خطايانا المكتوب علينا كما مزقتنا في هذه الساعة المقدسة بصليب ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا ومخلص نفوسنا ذاك الذي به حلت كل قوة العدو.

وأعطانا وقتاً مضيئاً

the hours of suffering of Thine Only-begotten Son to be times of comfort and prayer. Accept unto Thee our supplications and blot out the handwriting of our sins that is written against us. Even as Thou didst tear it asunder at the time of this holy hour on the cross of Thine Only-begotten Son Jesus Christ, our Lord, and the Saviour of our souls, by whom Thou hast despoiled all the power of the enemy. Give us O God, a radiant time, and a blameless and peaceful life, that we may please Thy Holy Name, to whom is due worship, and may stand at the dreadful and just judgment seat of Thine Only-begotten Son, Jesus Christ our Lord, without falling into condemnation, and may glorify Thee, the unoriginal Father, and the Son, who is consubstantial with Thee, and the Holy Spirit, the Giver-of-life, together with all unto the ages of all ages. Amen.



ΟΥΧΙΝΩΝΣ̅ ΕΥΖΩΡΟΥ ΕΘΡΕΝ  
 ΡΑΝΑϞ ἸΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ  
 ἸΨΟΥΟΥΩΨΤ ἸΜΟΥ  
 ΟΥΟΥ ἸΤΕΝΟΥΙ ἸΡΤΕΝ ΝΑΖΡΕΝ  
 ΠΙΒΗΜΑ ΕΤΟΙ ἸΖΟΥ ΟΥΟΥ  
 ἸΝΔΙΚΕΟΝ ἸΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ  
 ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΒΟΥΣ ΔΕΝ  
 ΟΥΜΕΤΑΤΖΙΤΤΕΝ ἸΠΖΑΠ



وسيرة بلا عيب  
 وحياة هادئة ، لكي  
 نرضى اسمك القدوس  
 المسجود له.  
 ونقف أمام المنبر  
 المخوف العادل الذي  
 لأبنك الوحيد يسوع  
 المسيح ربنا بغير وقوع  
 فى دينونة.

